

Exo

Chapter 18

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

עֲשָׂה אֲשֶׁר כָּל- אֵת מֹשֶׁה חָתָן מִדְּיָן כֹּהֵן יִתְרוֹ וַיִּשְׁמָע 1
fit ce tout- - Moïse père-dans-loi-de Madian prêtre-de Jéthro et-entendit
[H3605](#) [H0853](#) [H4872](#) [H4080](#) [H3548](#) [H3503](#) [H8085](#)

יִשְׂרָאֵל אֶת- יְהוָה הוֹצִיא כִּי- עַמּוֹ וְיִשְׂרָאֵל לְמֹשֶׁה אֱלֹהִים
Israël - l'Éternel apporta-dehors ce- Son-peuple et-pour-Israël pour-Moïse Dieu
[H3478](#) [H0853](#) [H3068](#) [H3318](#) [H3478](#) [H4872](#) [H0430](#)

מִמִּצְרַיִם
de-Égypte
[H4714](#)

*Et Jéthro, sacrificateur de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait à Moïse et à Israël, son peuple, - que l'Éternel avait fait sortir Israël d'Égypte ;

אַחַר מֹשֶׁה אִשְׁתּוֹ צִפּוֹרָה אֶת- מֹשֶׁה חָתָן יִתְרוֹ וַיִּקַּח 2
après Moïse femme-de Séphora - Moïse père-dans-loi-de Jéthro et-prit
[H4872](#) [H0802](#) [H6855](#) [H0853](#) [H4872](#) [H3503](#) [H3947](#)

שְׁלוּחִיהָ:
sa-envoyant-au-loin
[H7964](#)

et Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, la femme de Moïse, après que celui-ci l'eut renvoyée,

הָיִיתִי נָר אָמַר כִּי נִרְשָׁם הָאָחֵר שֵׁם אֲשֶׁר בְּנֵיהָ שְׁנֵי וְאֵת 3
Je-étais étranger il-dit pour Guershom le-un nom-de que sa-fils deux-de et-
[H1961](#) [H1616](#) [H0559](#) [H1647](#) [H0259](#) [H8034](#) [H8147](#) [H0853](#)

בְּאֶרֶץ נִכְרִיהָ:
étranger dans-terre-de
[H5237](#) [H0776](#)

et ses deux fils, dont l'un s'appelait Guershom, car il avait dit : J'ai séjourné dans un pays étranger ;

וַיַּצִּילַי בְּעֹזְרִי אָבִי אֱלֹהֵי כִּי- אֵלִיעֶזֶר הָאֲחֵר וְשֵׁם 4
et-délivra-moi mon-aider mon-père Dieu-de pour- Eliezer le-un et-nom-de
[H5337](#) [H5828](#) [H0001](#) [H0430](#) [H0461](#) [H0259](#) [H8034](#)

מִחֶרֶב פְּרֻעָה:
Pharaon de-épée-de
[H6547](#) [H2719](#)

et l'autre Éliézer : Car le Dieu de mon père m'a été en aide, et m'a délivré de l'épée du Pharaon.

אֶל- מֹשֶׁה אֶל- וְאִשְׁתּוֹ וּבְנָיו מֹשֶׁה חָתָן יִתְרוֹ וַיָּבֹא 5
à- Moïse à- et-son-femme et-son-fils Moïse père-dans-loi-de Jéthro et-vint
[H0413](#) [H4872](#) [H0413](#) [H0802](#) [H4872](#) [H3503](#) [H0935](#)

הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר- הוּא הֲנָה שָׁם הָאֱלֹהִים הָרַ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
le-Dieu montagne-de là camping il où- le-désert
[H0430](#) [H2022](#) [H8033](#) [H2583](#) [H1931](#)

Et Jéthro, beau-père de Moïse, vint, avec les fils et la femme de Moïse, vers celui-ci, au désert où il était campé, à la montagne de Dieu ;

וַאֲשֶׁתִּי et-ton-femme H0802	אֵלַיךָ à-toi H0413	בָּא venant H0935	יְתֵרוֹ Jéthro H3503	חַתְנִיךָ ton-père-dans-loi	אֲנִי Je H0589	מֹשֶׁה Moïse H4872	אֶל- à- H0413	וַיֹּאמֶר et-dit H0559	6	
								עִמָּהּ: avec-sa	בְּנֵיהָ sa-fils	וּשְׁנֵיהֶם et-deux-de H8147

et il fit dire à Moïse : Moi, ton beau-père Jéthro, je suis venu vers toi, et ta femme, et ses deux fils avec elle.

לֹא lui	וַיִּשְׁקֶה et-baisa-	וַיִּשְׁתַּחֲוֶה et-s'inclina-en-bas H7812	חַתְנֵנוּ son-père-dans-loi	לְקָרְאָתָּהּ à-rencontrer H7125	מֹשֶׁה Moïse H4872	וַיֵּצֵא et-alla-dehors H3318	7	
			הָאֵהָלָה: la-tente H0168	וַיָּבֹאוּ et-vint H0935	לְשָׁלוֹם de-paix H7965	לְרֵעֵהוּ à-son-prochain H7453	אִישׁ- homme-	וַיִּשְׁאַלְוּ et-demanda H7592

Et Moïse sortit à la rencontre de son beau-père, et se prosterna et l'embrassa ; et ils s'enquirent l'un de l'autre touchant leur bien-être, et entrèrent dans la tente.

לְפָרְעֹה à-Pharaon H6547	יְהוָה l'Éternel H3068	עָשָׂה fit	אֲשֶׁר ce	כָּל- tout- H3605	אֵת -	לְחַתְנֵנוּ à-son-père-dans-loi H0853	מֹשֶׁה Moïse H4872	וַיְסַפֵּר et-recounted	8
מִצְּאָתָם trouva-eux H4672	אֲשֶׁר ce	הַתְּלָאָה le-hardship H8513	כָּל- tout- H3605	אֵת -	יִשְׂרָאֵל Israël H3478	אוֹדֹת compte-de H0182	עַל sur	וּלְמִצְרַיִם et-à-Égypte H4714	
						יְהוָה: l'Éternel H3068	וַיִּצְלָם et-délivra-eux H5337	בְּדֶרֶךְ sur-le-chemin H1870	

Et Moïse raconta à son beau-père tout ce que l'Éternel avait fait au Pharaon et à l'Égypte à cause d'Israël, toute la fatigue qui les avait atteints en chemin, et comment l'Éternel les avait délivrés.

אֲשֶׁר ce H3478	לְיִשְׂרָאֵל pour-Israël H3068	יְהוָה l'Éternel H3068	עָשָׂה fit	אֲשֶׁר- ce-	הַטּוֹבָה le-bon H3605	כָּל- tout- H3605	עַל au-dessus	יְתֵרוֹ Jéthro H3503	וַיִּנְחַד et-se-réjouit H2302	9
								מִצְרַיִם: Égypte H4714	מִיַּד de-main-de H3027	הִצִּילֹו délivra-lui H5337

Et Jéthro se réjouit de tout le bien que l'Éternel avait fait à Israël, en ce qu'il l'avait délivré de la main des Égyptiens.

וּמִיַּד et-de-main-de H3027	מִצְרַיִם Égypte H4714	מִיַּד de-main-de H3027	אַתְּכֶם tu H0853	הִצִּיל délivra H5337	אֲשֶׁר qui	יְהוָה l'Éternel H3068	בְּרִוּךְ bénit H1288	יְתֵרוֹ Jéthro H3503	וַיֹּאמֶר et-dit H0559	10					
								מִצְרַיִם: Égypte H4714	יַד- main-de- H3027	מִתַּחַת de-sous H8478	הָעָם le-peuple	אֶת- -	הִצִּיל délivra H5337	אֲשֶׁר qui	פָּרְעֹה Pharaon H6547

Et Jéthro dit : Béni soit l'Éternel, qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main du Pharaon, - qui a délivré le peuple de dessous la main des Égyptiens !

וּבֵין	אִישׁ	בֵּין	וְשִׁפְטֹתַי	אֵלַי	בָּא	דָּבָר	לָהֶם	וַיְהִי	כִּי	16
et-entre	homme	entre	et-Je-juger	à-moi	vient	affaire	à-eux	est	quand-	
H0996	H0376	H0996	H8199	H0413	H0935	H1697		H1961		
	תּוֹרֹתָיו:	וְאֵת-	הָאֱלֹהִים	חֻקֵּי	אֶת-	וַהוֹדַעְתִּי		רַעְיוֹ		
	Son-lois	et-	le-Dieu	statuts-de	-	et-Je-faire-connu		son-prochain		
	H8451	H0853	H0430	H2706	H0853	H3045		H7453		

Quand ils ont quelque affaire, on vient à moi, et je juge entre l'un et l'autre, et je leur fais connaître les statuts de Dieu et ses lois.

וַיֹּאמֶר	חֹתֵן	מֹשֶׁה	אֵלָיו	לֹא-	טוֹב	הַדָּבָר	אֲשֶׁר	אַתָּה	עֹשֶׂה:	17
et-dit	père-dans-loi-de	Moïse	à-lui	pas-	bon	la-chose	ce	tu	faisant	
H0559		H4872	H0413	H3808		H1697				

Et le beau-père de Moïse lui dit : Ce que tu fais n'est pas bon.

נֹכַח	תְּבַל	גַּם-	אַתָּה	גַּם-	אֲנִי	מִמֶּנִּי	הַדָּבָר	לֹא-	תּוֹכַל	עָשִׂהוּ	לְבַדְּךָ:	18
portant-dehors	tu---wear-dehors	aussi-	tu	aussi-	tu	de-toi	la-chose	pas-	tu-sont-capable	à-faire-cela	seul	
		H1571		H1571			H1697	H3808	H3201	H0905		

Tu t'épuieras certainement, toi et ce peuple qui est avec toi, car la chose est trop lourde pour toi ; tu ne peux la faire toi seul.

עַתָּה	שָׁמַע	בְּקוֹלִי	אֵינְצִיךָ	וַיְהִי	אֱלֹהִים	עִמָּךְ	הִינֵה	אַתָּה	19
maintenant	entendre	mon-voix	Je---advise-tu	et-être	Dieu	avec-toi	être	tu	
H6258	H8085		H3289	H1961	H0430		H1961		
לְעַם	מִוֶּלַד	הָאֱלֹהִים	וַהֲבֵאתָ	אַתָּה	אֶת-	הַדְּבָרִים	אֶל-	הָאֱלֹהִים:	
pour-le-peuple	devant	le-Dieu	et-apporter	tu	-	le-affaires	à-	le-Dieu	
	H4136	H0430	H0935		H0853	H1697	H0413	H0430	

Maintenant, écoute ma voix, je te conseillerai, et Dieu sera avec toi. Sois pour le peuple auprès de Dieu, et rapporte les affaires à Dieu ;

וַיְהִי־וַיְהַרְתֵּנִי	אַתְּהֶם	אֶת-	הַחֻקִּים	וְאֵת-	הַתּוֹרֹת	וַהוֹדַעְתֵּנִי	לָהֶם	אֶת-	הַדֶּרֶךְ	20
et-avertir	eux	-	les-statuts	et-	le-lois	et-faire-connu	à-eux	-	le-chemin	
	H0853	H0853	H2706	H0853	H8451	H3045		H0853	H1870	
יִלְכוּ	בָּהּ	וְאֵת-	הַמְעֵשָׂה	אֲשֶׁר	יַעֲשׂוּן:					
ils---marcher	en-cela	et-	le-travail	ce	ils---faire					
	H3212	H0853	H4639							

et enseigne-leur les statuts et les lois, et fais-leur connaître la voie dans laquelle ils doivent marcher, et l'œuvre qu'ils ont à faire.

וְאֵתָה	תַּחֲזֶנָה	מִכָּל-	הָעָם	אֲנָשִׁי-	חֵיל	יִרְאַי	אֱלֹהִים	אֲנָשִׁי	21
et-tu	--voir	de-tout-	le-peuple	hommes-de-	capacité	fearing	Dieu	hommes-de	
	H2372	H3605		H0376	H2428	H3373	H0430	H0376	
אַמּוֹת	שִׂנְאִי	בְּצַע	וְשִׁמְתָהּ	עֲלֵהֶם	שָׂרֵי	אֲלָפִים	שָׂרֵי	מֵאוֹת	
vérité	hating	injuste-gain	et-désigner	au-dessus-eux	chefs-de	milliers	chefs-de	centaines	
H0571	H8130	H1215			H8269	H0505	H8269	H3967	
שָׂרֵי	חֲמִשִּׁים	וְשָׂרֵי	עֲשָׂרֹת:						
chefs-de	fifties	et-chefs-de	tens						
H8269	H2572	H8269	H6235						

Et choisis d'entre tout le peuple des hommes capables, craignant Dieu, des hommes de vérité, haïssant le gain déshonnête, et établis-les sur eux, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantes, et chefs de dizaines ;

הַגָּדוֹל	הַדָּבָר	כֹּל-	וְהָיָה	עֵת	בְּכֹל-	הָעָם	אֶת-	וַשְּׁפֹטוּ	22
le-grand	le-affaire	tout-	et-cela---être	temps	à-tout-	le-peuple	-	et-ils---juger	
	H1697	H3605	H1961	H6256	H3605		H0853	H8199	
מֵעַל־יָד	וְהִקְלָה	הֵם	וַשְּׁפֹטוּ-	הַקָּטָן	הַדָּבָר	וְכֹל-	אֵלַיְךָ	יָבִיאוּ	
de-sur-tu	et-lighten	ils	ils---juger-	le-petit	le-affaire	et-tout-	à-toi	ils---apporter	
	H7043	H1992	H8199		H1697	H3605	H0413	H0935	
							אִתְּךָ :	וַנְשֹׂא	
							avec-toi	et-enfanter	
							H0854	H5375	

et qu'ils jugent le peuple en tout temps : et il arrivera qu'ils porteront devant toi toutes les grandes affaires, et toutes les petites affaires ils les jugeront eux-mêmes. Tu allégeras ce qui [pèse] sur toi ; ils le porteront avec toi.

וַיִּכְלְתָּ	אֱלֹהִים	וַצִּוְנָה	תַּעֲשֶׂה	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת-	אִם	23	
et-tu-sont-capable	Dieu	et-commands-tu	tu-faire	le-ce	la-chose	-	si		
H3201	H0430	H6680		H2088	H1697	H0853			
בְּשָׁלוֹם :	יָבֵא	מִקְמוֹ	עַל-	הַזֶּה	הָעָם	כֹּל-	וְנִם	עָמַד	
dans-paix	--venir	son-lieu	à-	le-ce	le-peuple	tout-	et-aussi	à-se-tenir	
H7965	H0935	H4725		H2088		H3605	H1571	H5975	

Si tu fais cela , et que Dieu te le commande, tu pourras subsister, et tout ce peuple aussi arrivera en paix en son lieu.

אָמַר :	אֲשֶׁר	כֹּל	וַיַּעַשׂ	חֲתָנוּ	לְקוֹל	מֹשֶׁה	וַיִּשְׁמַע	24
il-dit	ce	tout	et-fit	son-père-dans-loi	à-voix-de	Moïse	et-écouta	
H0559		H3605				H4872	H8085	

Et Moïse écouta la voix de son beau-père, et fit tout ce qu'il avait dit.

רָאשִׁים	אַתֶּם	וַיִּתֵּן	יִשְׂרָאֵל	מִכֹּל-	תִּיל'	אֲנָשִׁי-	מֹשֶׁה	וַיִּבְחַר	25
têtes	eux	et-donna	Israël	de-tout-	capacité	hommes-de-	Moïse	et-choisit	
	H0853	H5414	H3478	H3605	H2428	H0376	H4872	H0977	
וְשָׂרֵי	חֲמִשִּׁים	שָׂרֵי	מֵאוֹת	שָׂרֵי	אֲלָפִים	שָׂרֵי	הָעָם	עַל-	
et-chefs-de	fifties	chefs-de	centaines	chefs-de	milliers	chefs-de	le-peuple	au-dessus-	
H8269	H2572	H8269	H3967	H8269	H0505	H8269			
								עֲשָׂרֹת :	
								tens	
								H6235	

Et Moïse choisit d'entre tout Israël des hommes capables, et les établit chefs sur le peuple, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines, et chefs de dizaines ;

אֶל-	יָבִיאוּ	הַקְּשָׁה	הַדָּבָר	אֶת-	עֵת	בְּכֹל-	הָעָם	אֶת-	וַשְּׁפֹטוּ	26
à-	ils-apporta	le-difficult	le-affaire	-	temps	à-tout-	le-peuple	-	et-ils-jugea	
H0413	H0935	H7186	H1697	H0853	H6256	H3605		H0853	H8199	
				הֵם :	וַשְּׁפֹטוּ	הַקָּטָן	הַדָּבָר	וְכֹל-	מֹשֶׁה	
				ils	ils-jugea	le-petit	le-affaire	et-tout-	Moïse	
				H1992	H8199		H1697	H3605	H4872	

et ils jugèrent le peuple en tout temps : ils portaient devant Moïse les affaires difficiles, et toutes les petites affaires ils les jugeaient eux-mêmes.

פ	אֶרְצוֹ :	אֶל-	לוֹ	וַיֵּלֶךְ	חֲתָנוּ	אֶת-	מֹשֶׁה	וַיִּשְׁלַח	27
-	son-terre	à-	pour-lui	et-alla	son-père-dans-loi	-	Moïse	et-envoya-au-loin	
	H0776	H0413		H3212		H0853	H4872	H7971	

Et Moïse laissa partir son beau-père, et il s'en alla dans son pays.